Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 25:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I sprawię, że umilknie u nich głos wesela i głos radości, głos pana młodego i głos panny młodej,\* głos żaren i światło lampy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprawię, że umilkną u nich odgłosy wesela i radości, głos nowożeńca i jego wybranki, turkot żaren — i zgasną światła lamp. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I sprawię, że zaniknie głos wesela i głos radości, głos oblubieńca i głos oblubienicy, odgłos żaren i światło pochodni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I sprawię to, aby im zginął głos wesela, i głos radości, głos oblubieńca, i głos oblubienicy, głos żarn, i światłość pochodni, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wytracę z nich głos wesela i głos radości, głos oblubieńca i głos oblubienice, głos żaru i światło kagańcowe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sprawię, że ustanie wśród nich głos wesela, głos radości, głos oblubieńca i głos oblubienicy, terkot żaren i [zgaśnie] światło lampy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I sprawię, że zamilknie u nich głos radości i głos wesela, głos oblubieńca i głos oblubienicy, ustanie turkot żaren i blask pochodni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sprawię, że ustanie u nich głos wesela i głos radości, głos pana młodego i głos panny młodej, stukot żaren i światło lampy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sprawię, że zaniknie u nich głos radości i wesela, głos pana młodego i panny młodej, terkot żaren i blask świecznika. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sprawię, że umilkną wśród nich dźwięki radości i okrzyki wesela, głos oblubieńca i śpiew oblubienicy, odgłos żaren i światło kagańca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знищу в них голос радости і голос веселости, голос молодого і голос молодої, запах миру і світло світильника. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wydalę z niej głos radości i głos wesela, głos oblubieńca i głos oblubienicy, głos żaren i światło kaganka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I usunę spośród nich dźwięk radosnego uniesienia i dźwięk radości, głos oblubieńca i głos oblubienicy, odgłos żaren i światło lampy. |

1. 1) <x>300 7:34</x>; <x>300 16:9</x> [↑](#footnote-ref-2)